

## บทคัดย่อ

วิทยานิพนธ์ฉบับนี้มีจุดประสงค์เพื่อนำเสนอบทแปลภาษาไทยที่ถ่ายทอดจากวรรณกรรมภาษาฝรั่งเศสเรื่อง “พี่สาว” (Anna, soror...) ของ Marguerite Yourcenar นักเขียนชาวฝรั่งเศสเชื้อสายเบลเยียม ผู้เป็นสมาชิกสตรีคนแรกของราชบัณฑิตยสถานแห่งประเทศฝรั่งเศส (Académie française) พร้อมด้วยบทวิเคราะห์ โดยได้ใช้ทฤษฎีการแปลแบบยืดอกความหมาย (Théorie interprétative de la traduction) ของสถาบันชั้นสูงด้านการแปลและล่ามแห่งกรุงปารีส (Ecole Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs) หรือสถาบัน E.S.I.T เนื้อหาในวิทยานิพนธ์ฉบับนี้จะแบ่งออกเป็น 2 ภาค คือ ภาคที่ 1 ต้นฉบับและบทแปลซึ่งถ่ายทอดเป็นภาษาไทยผ่าน 3 ขั้นตอนสำคัญ ได้แก่ การทำความเข้าใจความหมายต้นฉบับ การผละออกจากภาษาต้นฉบับและการถ่ายทอดความหมายนั้นเป็นภาษาไทย และในภาคที่ 2 บทวิเคราะห์ ซึ่งประกอบด้วยสองส่วน คือ การวิเคราะห์ในส่วนของการทำความเข้าใจต้นฉบับและการถ่ายทอดเป็นภาษาไทยให้ได้ความหมายครบถ้วนและมีอรรถรสเทียบเท่ากับต้นฉบับ รายละเอียดในประเด็นต่างๆสามารถศึกษาได้ในเล่ม